

Документи дипломатичної історії: 1918 рік

Documents of Diplomatic History: 1918

Пропонована увазі читача архівна добірка включає документи, які увійшли до виставок, присвячених століттю встановлення дипломатичних відносин України з Грузією, Німеччиною, Туреччиною, що експонувалися в різних містах цих країн 2018 року. Початок експозиційної роботи цієї тематики покладено Виставкою архівних документів «Українська дипломатія 1917–1924 рр.: зародження національних традицій», якою в листопаді 2017 року стартував науково-просвітницький проект Міністерства закордонних справ України та Наукового товариства історії дипломатії та міжнародних відносин за участі Державної архівної служби України та ДП «Генеральна дирекція з обслуговування іноземних представництв». Автор концепції виставок – проф. Ірина Матяш, голова Наукового товариства історії дипломатії та міжнародних відносин. Добірка містить документи з фондів Центрального державного архіву вищих органів влади та управління України, Центрального державного кінофотофоноархіву України імені Г.С. Пшеничного, Державного архіву Одеської області, Архіву Українського вільного університету в Мюнхені, Бібліотеки імені Олега Ольжича.

Brought to reader's attention is an archival collection, which includes documents presented at exhibitions devoted to the centenary of the establishment of Ukraine's diplomatic relations with Georgia, Germany, and Turkey. These documents were exhibited in different cities of the above-mentioned countries in 2018. The beginning of the exhibition activity in this area was marked by the exhibition of archival documents "Ukrainian Diplomacy of 1917–1924: rise of national traditions", which launched the research and educational project of the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine and the Scientific Society of History of Diplomacy and International Relations with the assistance of the State Archive Service of Ukraine and the State Enterprise "Directorate-General for Rendering Services to Diplomatic Missions" in November of 2017. The author of the exhibitions' concept is Professor Iryna Matiash, Head of the Scientific Society of History of Diplomacy and International Relations. The collection includes documents from funds of the Central State Archives of Supreme Bodies of Power and Government of Ukraine, the Central State CinePhotoPhono Archives of Ukraine named after H. Pshenychnyi, the State Archives of Odesa Oblast, the Archives of the Ukrainian Free University in Munich, Oleh Olzhych Library.

Deutscher Abordnung:		Wohnort	Wohnort	Wohnort
Herr L. H. Tamm	Deutscher Abordnung	...	...	...
„ J. A. Hoff		...	...	...
„ A. H. Hoffmann		...	...	...
„ M. H. Hoffmann		...	...	...
Herr A. A. Hoffmann		...	...	...
Herr L. H. Hoffmann	...	...	...
„ H. H. Hoffmann	...	...	...
Herrmann Adolf Hoffmann	...	...	...
Herrmann Adolf Hoffmann	...	...	...

1. Список членів делегацій країн-учасників мирних переговорів у Брест-Литовську з їхніми адресами перебування.
ЦДАВО України. Ф. 2592. Оп. 1. Спр. 87. Арк. 3.
List of delegation participants of member states in peace negotiations in Brest-Litovsk including places of their residence.
TsDAVO of Ukraine. F. 2592. Desc. 1. C. 87. P. 3.

Deutscher Abordnung:		Wohnort	Wohnort	Wohnort
Herrmann Adolf Hoffmann	Deutscher Abordnung	...	...	...
Herrmann Adolf Hoffmann		...	...	...
Herrmann Adolf Hoffmann		...	...	...
Herrmann Adolf Hoffmann		...	...	...
Herrmann Adolf Hoffmann		...	...	...

Делегация в Брест-Литовск Украинской Центральной Рады, Рады Народных Министров УНР та всього українського народу про підписання мирної угоди з Німеччиною, Австро-Угорщиною, Болгарією та Туреччиною.

Ваша делегация имеет честь уведомить вас, что она приняла участие в мирных переговорах в Брест-Литовске, в которых участвовали представители всех воюющих держав. Делегация имеет честь сообщить вам, что она приняла участие в мирных переговорах в Брест-Литовске, в которых участвовали представители всех воюющих держав. Делегация имеет честь сообщить вам, что она приняла участие в мирных переговорах в Брест-Литовске, в которых участвовали представители всех воюющих держав.

2. Телеграма української мирної делегації в Брест-Литовську до Української Центральної Ради, Ради Народних Міністрів УНР та всього українського народу про підписання мирної угоди з Німеччиною, Австро-Угорщиною, Болгарією та Туреччиною.
ЦДАВО України, ф. 2592, оп. 1, спр. 86, арк. 1
Telegram of Ukrainian peace delegation in Brest-Litovsk to the Ukrainian Central Council, Council of Peoples' Ministers of the UPR and all Ukrainian people concerning the conclusion of the Peace Treaty with Germany, Austro-Hungary, Bulgaria and Turkey.
TsDAVO of Ukraine. F. 2592. Desc. 1. C. 86. P. 1.



3. Учасники мирних переговорів у Брест-Литовську. Зліва направо: М. Левицький, О. Севрюк, М. Любинський. Брест-Литовськ, 9 лютого 1918 року. ЦДКФФА України ім. Г. С. Пшеничного, од. обл. 2-154097.
 Participants of peace negotiations in Brest-Litovsk. Left to right: M. Levytskyi, O. Sevriuk, M. Liubynskiy. Brest-Litovsk, February 9, 1918. Central State CinePhotoPhono Archives of Ukraine named after H. Pshenychnyi (TsDKFFA of Ukraine), acc.u. 2-154097.



4. Підписання Брест-Литовського мирного договору між Українською Народною Республікою та державами Четверного союзу. Стоять (справа наліво): С. Остапенко, генерал М. Гофман, О. Севрюк, М. Левитський, М. Любинський. Брест-Литовськ, 9 лютого 1918 року. ЦДКФФА України ім. Г. С. Пшеничного, од. обл. 2-154098.
 Conclusion of Brest-Litovsk Peace Treaty between the Ukrainian People's Republic and the Quadruple Alliance member states. Standing (right to left): S. Ostapenko, General M. Hoffmann, O. Sevriuk, M. Levytskyi, M. Liubynskiy, Brest-Litovsk, February 9, 1918. H. Pshenychnyi TsDKFFA of Ukraine, acc.u. 2-154098.

5. Додатковий договір між Українською Народною Республікою й Османською імперією.
ЦДАВО України. Ф. 2592. Оп. 1. Спр. 75. Арк. 1-2.
Supplementary agreement between the Ukrainian People's Republic and the Ottoman Empire.
TsDAVO of Ukraine. F. 2592. Desc. 1. C. 75. P. 1-2.

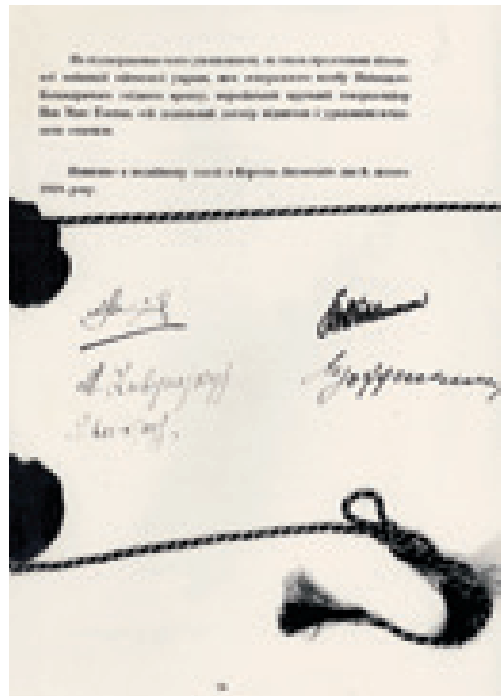
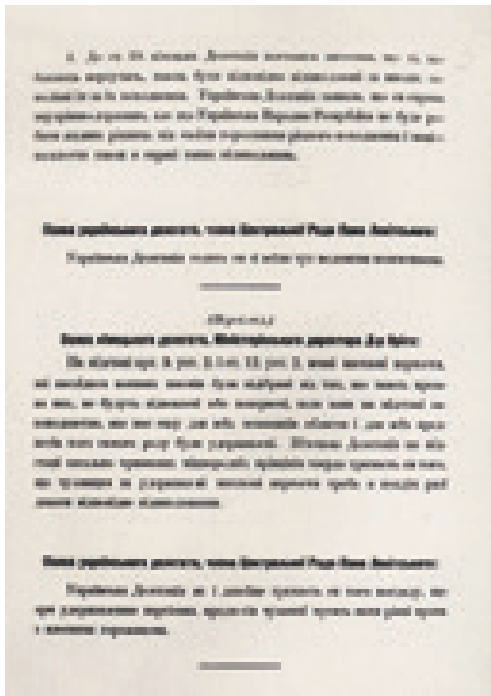
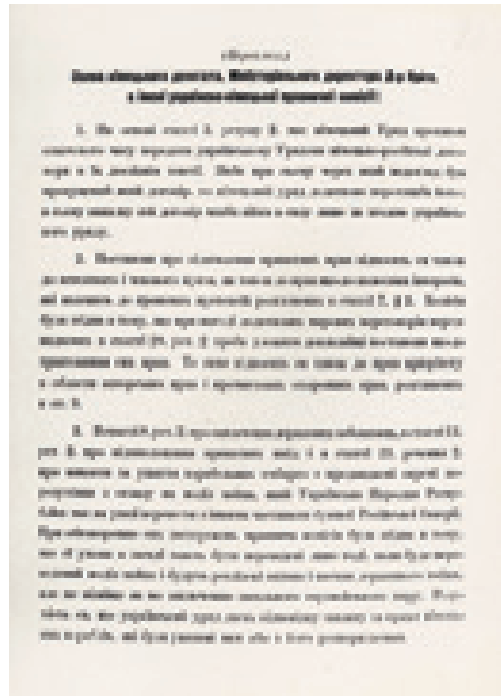
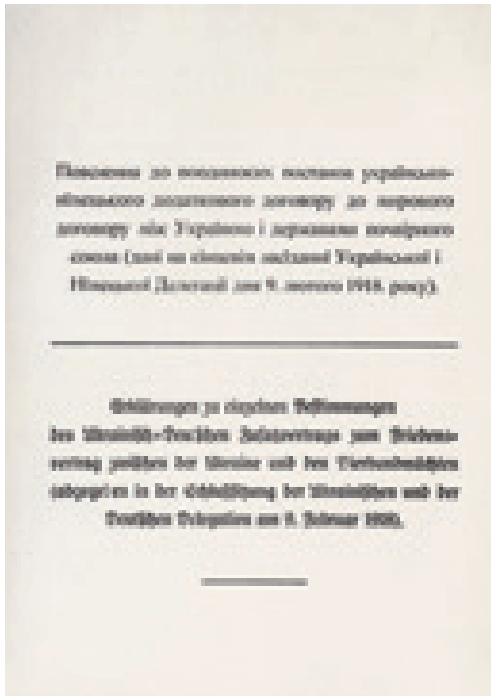


6. Пояснення до українсько-німецького додаткового договору. 9 лютого 1918 року.

ЦДАВО України, Ф. 2592, Оп. 1, спр. 72, Арк. 1-3, 8.

Explanations to Supplementary agreement concluded between Ukraine and Germany. February 9, 1918.

TsDAVO of Ukraine. F. 2592. Desc. 1. C. 72. P. 1-3, 8.



7. Повідомлення про повноваження Філіпа Фрайгера Мумма фон Шварценштайна на тимчасове ведення дипломатичних прав Німеччини в УНР. ЦДАВО України, Ф. 2592, Оп. 3, Спр. 3, Арк. 1-1 Зв., 6.
 Notice about the authority of Philipp Freiherr Mumm von Schwarzenstein to temporarily represent Germany's diplomatic rights in the UPR. TsDAVO of Ukraine. F. 2592. Desc. 3. C. 3. P. 1-1 r-se, 6.

Der Reichslegation
 Berlin, am 6. März 1920.

Die Mitteilung des mit der Reichslegation verbundenen Reichslegationsrats und die dem Reichslegationsrat zugegangenen Berichte über die Tätigkeit des Reichslegationsrats in der Ukraine, sowie die Mitteilung des Reichslegationsrats über die Tätigkeit des Reichslegationsrats in der Ukraine, sind dem Reichslegationsrat zur Kenntnis gebracht.

In dem Reichslegationsrat wurde über die Tätigkeit des Reichslegationsrats in der Ukraine beraten, und es wurde beschlossen, dem Reichslegationsrat die Mitteilung des Reichslegationsrats über die Tätigkeit des Reichslegationsrats in der Ukraine zu übersenden, um dem Reichslegationsrat die Kenntnis zu verschaffen, dass der Reichslegationsrat die Tätigkeit des Reichslegationsrats in der Ukraine wahrnimmt.

In der Reichslegation, die in der Reichslegation tätig ist, wird die Tätigkeit des Reichslegationsrats in der Ukraine wahrnimmt, und es wird dem Reichslegationsrat die Mitteilung des Reichslegationsrats über die Tätigkeit des Reichslegationsrats in der Ukraine übersendet.

Die Reichslegation, die in der Reichslegation tätig ist, wird die Tätigkeit des Reichslegationsrats in der Ukraine wahrnimmt, und es wird dem Reichslegationsrat die Mitteilung des Reichslegationsrats über die Tätigkeit des Reichslegationsrats in der Ukraine übersendet.

Die Reichslegation, die in der Reichslegation tätig ist, wird die Tätigkeit des Reichslegationsrats in der Ukraine wahrnimmt, und es wird dem Reichslegationsrat die Mitteilung des Reichslegationsrats über die Tätigkeit des Reichslegationsrats in der Ukraine übersendet.

Die Reichslegation, die in der Reichslegation tätig ist, wird die Tätigkeit des Reichslegationsrats in der Ukraine wahrnimmt, und es wird dem Reichslegationsrat die Mitteilung des Reichslegationsrats über die Tätigkeit des Reichslegationsrats in der Ukraine übersendet.

Ich darf Ihnen, als dem Reichslegationsrat, mitteilen, dass die Reichslegation die Tätigkeit des Reichslegationsrats in der Ukraine wahrnimmt, und es wird dem Reichslegationsrat die Mitteilung des Reichslegationsrats über die Tätigkeit des Reichslegationsrats in der Ukraine übersendet.

Die Reichslegation, die in der Reichslegation tätig ist, wird die Tätigkeit des Reichslegationsrats in der Ukraine wahrnimmt, und es wird dem Reichslegationsrat die Mitteilung des Reichslegationsrats über die Tätigkeit des Reichslegationsrats in der Ukraine übersendet.

Die Reichslegation, die in der Reichslegation tätig ist, wird die Tätigkeit des Reichslegationsrats in der Ukraine wahrnimmt, und es wird dem Reichslegationsrat die Mitteilung des Reichslegationsrats über die Tätigkeit des Reichslegationsrats in der Ukraine übersendet.

Die Reichslegation, die in der Reichslegation tätig ist, wird die Tätigkeit des Reichslegationsrats in der Ukraine wahrnimmt, und es wird dem Reichslegationsrat die Mitteilung des Reichslegationsrats über die Tätigkeit des Reichslegationsrats in der Ukraine übersendet.

Die Reichslegation, die in der Reichslegation tätig ist, wird die Tätigkeit des Reichslegationsrats in der Ukraine wahrnimmt, und es wird dem Reichslegationsrat die Mitteilung des Reichslegationsrats über die Tätigkeit des Reichslegationsrats in der Ukraine übersendet.

Die Reichslegation, die in der Reichslegation tätig ist, wird die Tätigkeit des Reichslegationsrats in der Ukraine wahrnimmt, und es wird dem Reichslegationsrat die Mitteilung des Reichslegationsrats über die Tätigkeit des Reichslegationsrats in der Ukraine übersendet.

Die Reichslegation, die in der Reichslegation tätig ist, wird die Tätigkeit des Reichslegationsrats in der Ukraine wahrnimmt, und es wird dem Reichslegationsrat die Mitteilung des Reichslegationsrats über die Tätigkeit des Reichslegationsrats in der Ukraine übersendet.

Die Reichslegation, die in der Reichslegation tätig ist, wird die Tätigkeit des Reichslegationsrats in der Ukraine wahrnimmt, und es wird dem Reichslegationsrat die Mitteilung des Reichslegationsrats über die Tätigkeit des Reichslegationsrats in der Ukraine übersendet.

Die Reichslegation, die in der Reichslegation tätig ist, wird die Tätigkeit des Reichslegationsrats in der Ukraine wahrnimmt, und es wird dem Reichslegationsrat die Mitteilung des Reichslegationsrats über die Tätigkeit des Reichslegationsrats in der Ukraine übersendet.

Die Reichslegation, die in der Reichslegation tätig ist, wird die Tätigkeit des Reichslegationsrats in der Ukraine wahrnimmt, und es wird dem Reichslegationsrat die Mitteilung des Reichslegationsrats über die Tätigkeit des Reichslegationsrats in der Ukraine übersendet.



8. Барон Мумм.
 Baron Mumm.

Адреси іноземних консулів у Києві для барона Мумма.
 ЦДАВО України, Ф.3766, Оп.1, Спр.4, Арк. 77.
 Addresses of foreign consuls in Kyiv for Baron Mumm.
 TsDAVO of Ukraine. F. 3766. Desc. 1. C. 4. P. 77.

Адреса консулів в Києві для барона Мумма.

Адреса консула Австро-Угорщини	Адреса консула Бельгії
Адреса консула Данії	Адреса консула Греції
Адреса консула Італії	Адреса консула Румунії
Адреса консула Росії	Адреса консула Франції
Адреса консула Сполучених Штатів	Адреса консула Японії

Handwritten signatures and stamps are visible at the bottom right of the page.

9. Адреси іноземних консулів у Києві для барона Мумма.
 ЦДАВО України, Ф.3766, Оп.1, Спр.4, Арк. 77.
 Addresses of foreign consuls in Kyiv for Baron Mumm.
 TsDAVO of Ukraine. F. 3766. Desc. 1. C. 4. P. 77.

U. S. Botschaft
Königsberg-Preussische Stadt
in Königsberg (Preuss.).

Handwritten notes: *L. Wolff*, *18. April 1918*, *112-97-400*

AN DIE REGIERUNG
DES VERBANDTES WEISS-REPUBLIK.

Ich habe die Ehre anzuzeigen, dass die
deutsche und höchste österreichisch-
ungarische Regierung Herrn Walter Prinzig
Präsident von Österreich, welcher bisher als
U. S. Botschaftler in Berlin fungiert hat,
zu ihrem beauftragten Vertreter bei der
Regierung der Verbundenen Weiß-Republik
bestellt hat, damit er die zur Fortsetzung
der in Friedensverträge im Anschluss gezeigten
gestrichelten Fortsetzung der mit
Anschluss des kaiserlichen Regierens
erwarteten Arbeit übernahm.

Sogenannte Schreiben sollte
entsprechend, um ihn in seiner eigenen
Eigenschaft bei der Regierung der
Verbandten Weiß-Republik
anzukommen.

Daher hat Herr Walter Prinzig von
Friedrich der Preussischen Republik
empfohlen und wünscht, dass Sie
ihnen beizustimmen, dass er als
bevollmächtigter Vertreter bei der
Regierung der Verbundenen Weiß-
Republik fungiert, bis seine
Aktionen, die er im Jahr 1918 hat.

IN DEM VERBANDTES WEISS-REPUBLIK
KOMMISSIONS VERBANDTES WEISS-REPUBLIK
STADT.

23

10. Повідомлення про повноваження
Вальтера Принціга як офіційного представника
Австро-Угорщини в УНР. Квітень 1918 р.
ЦДАВО України, Ф. 2592, Оп. 1, Спр. 55,
Арк. 1 – 6 зв., 8.
Notice about the authority of Walter Prinzig
as official representative of Austria-Hungary
in the UPR. April 1918.
TsDAVO of Ukraine. F. 2592. Desc. 1. C. 55.
P. 1 – 6 r-se, 8.

U. S. Botschaft
Königsberg-Preussische Stadt

Handwritten notes: *L. Wolff*, *18. April 1918*

AN DIE REGIERUNG
DES VERBANDTES WEISS-REPUBLIK.

Ich habe die Ehre anzuzeigen, dass die
deutsche und höchste österreichisch-
ungarische Regierung Herrn Walter Prinzig
Präsident von Österreich, welcher bisher als
U. S. Botschaftler in Berlin fungiert hat,
zu ihrem beauftragten Vertreter bei der
Regierung der Verbundenen Weiß-Republik
bestellt hat, damit er die zur Fortsetzung
der in Friedensverträge im Anschluss gezeigten
gestrichelten Fortsetzung der mit
Anschluss des kaiserlichen Regierens
erwarteten Arbeit übernahm.

Sogenannte Schreiben sollte
entsprechend, um ihn in seiner eigenen
Eigenschaft bei der Regierung der
Verbandten Weiß-Republik
anzukommen.

Daher hat Herr Walter Prinzig von
Friedrich der Preussischen Republik
empfohlen und wünscht, dass Sie
ihnen beizustimmen, dass er als
bevollmächtigter Vertreter bei der
Regierung der Verbundenen Weiß-
Republik fungiert, bis seine
Aktionen, die er im Jahr 1918 hat.

23

Vollmächtigter Vertreter der U. S. Botschaft
Königsberg-Preussische Stadt
Herr Walter Prinzig, welcher bisher als
U. S. Botschaftler in Berlin fungiert hat,
zu ihrem beauftragten Vertreter bei der
Regierung der Verbundenen Weiß-Republik
bestellt hat, damit er die zur Fortsetzung
der in Friedensverträge im Anschluss gezeigten
gestrichelten Fortsetzung der mit
Anschluss des kaiserlichen Regierens
erwarteten Arbeit übernahm.

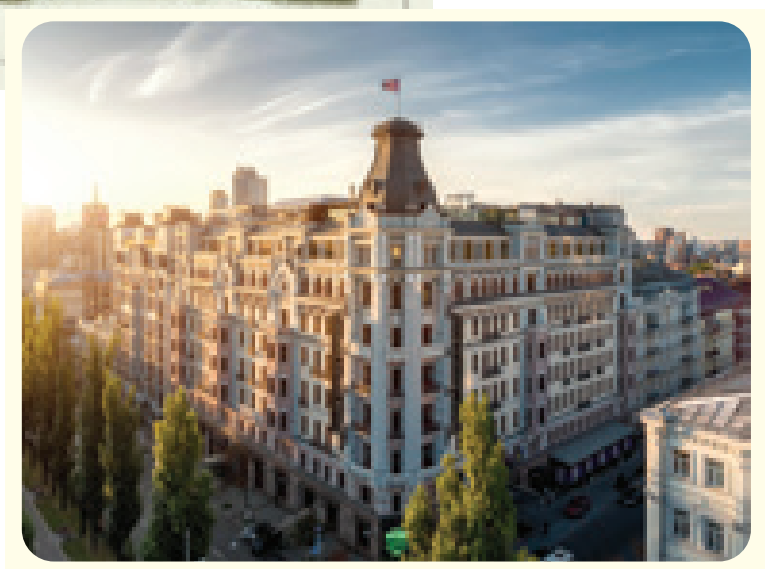
Wien, am 11. April 1918.

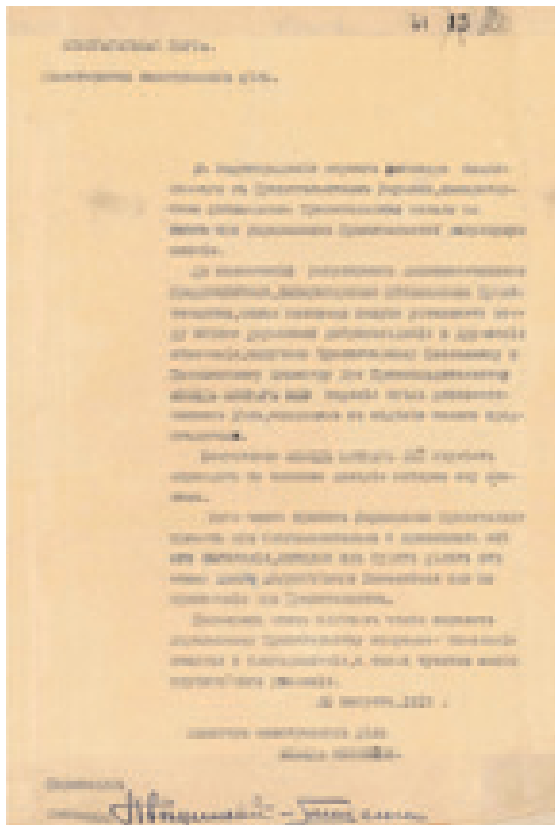
Im Namen Kaiserlichen und Königlich-
Preussischen Reichs
Minister des Innern und des Auswärtigen

Handwritten signature: *L. Wolff*

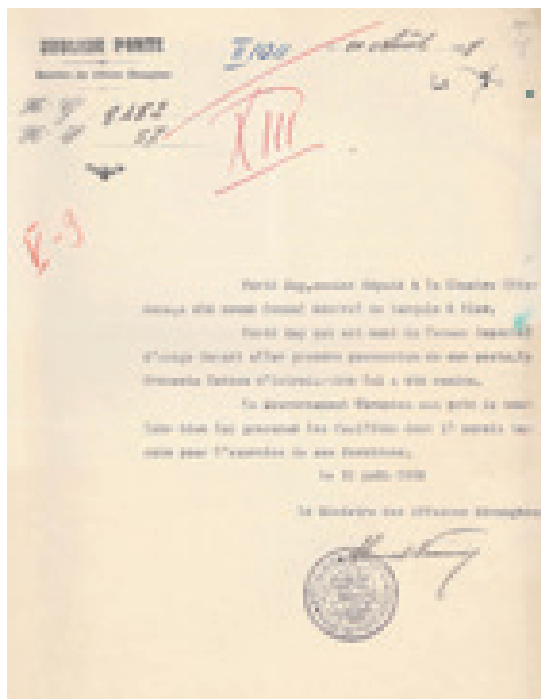
23

11. Будинок Паласт-Готелю, де було розташовано Посольство Німецької імперії в березні – листопаді 1918 року та Посольство Османської імперії в кінці листопада – грудня того ж року.
Із фондів Бібліотеки імені Олега Ольжича.
Building of the Palast-Hotel, where the Embassy of the German Empire was located in March-November of 1918 and the Embassy of the Ottoman Empire in late November-December 1918.
From funds of Oleh Olzhych Library.





12. Вірча грамота Ахмеда Мухтара-бея Моллаогли.
ЦДАВО України. Ф. 3766. Оп. 1.
Спр. 114. Арк. 18, 20.
Credentials of Ahmet Muhtar Mollaoglu.
TsDAVO of Ukraine. F. 3766. Desc. 1.
C. 114. P. 18, 20.



13. Уповноважувальний лист генерального консула Ахмеда Феріда-бея.
ЦДАВО України, Ф. 3766, Оп. 1, Спр. 114, Арк. 4.
Letter of accreditation of Consul General Ahmet Ferit-bei.
TsDAVO of Ukraine. F. 3766. Desc. 1. C. 114. P. 4.

14. Будинок готелю «Франсуа» на перехресті вулиць Володимирської та Фундуклеївської (нині – Богдана Хмельницького), де було розміщено Посольство Фінляндії в Українській Державі. 1918 р.
ЦДКФФА України ім. Г. С. Пиленічного, од. обл. 2-138853.
Building of the François Hotel at the crossroads of Volodymyrska and Fundukleivska (now Bohdan Khmelnytskyi) streets, where the Embassy of the Republic of Finland in the Ukrainian State was located. 1918.
H. Pshenychnyi TsDKFFA of Ukraine, acc.u. 2-138853.

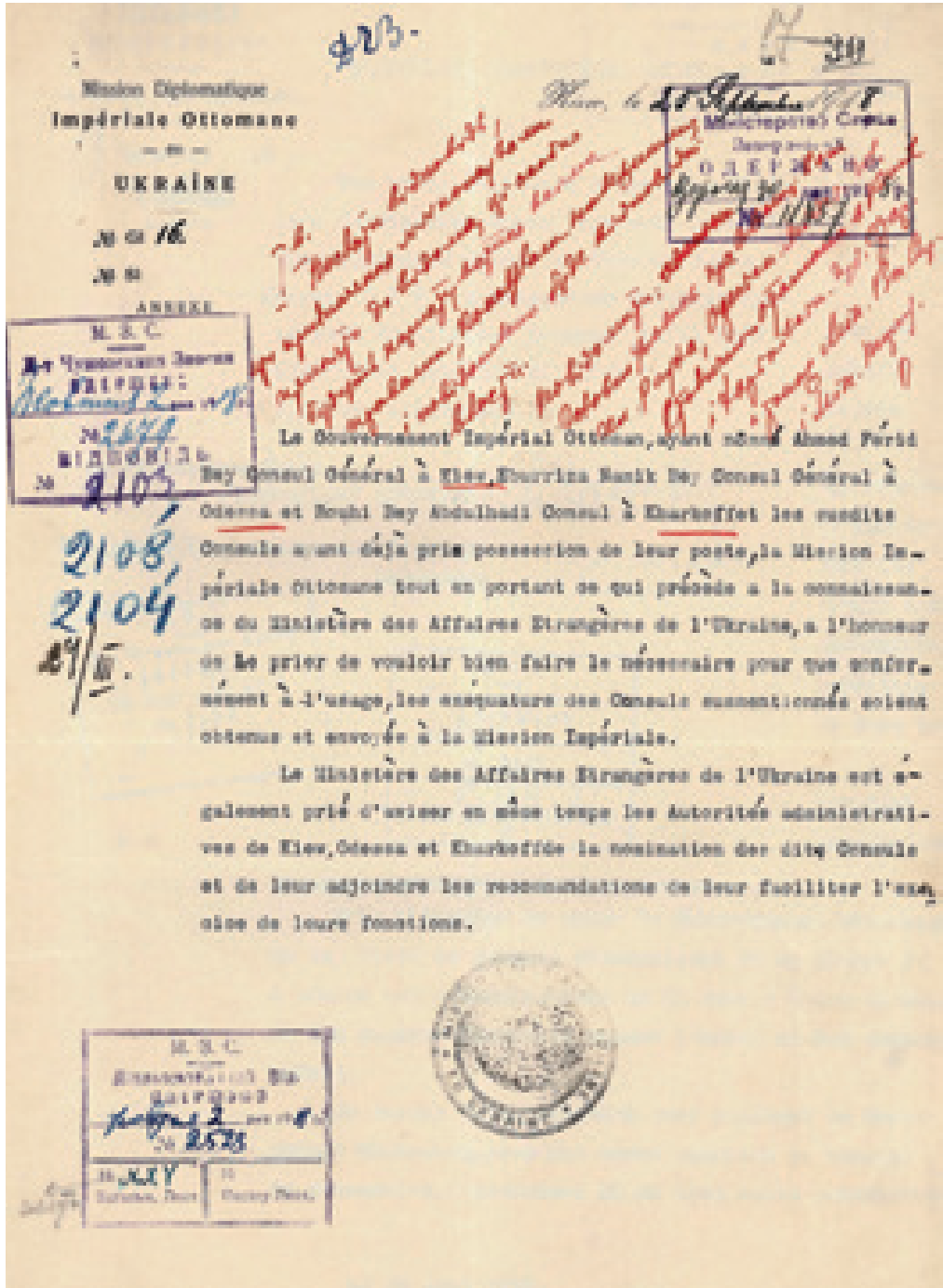


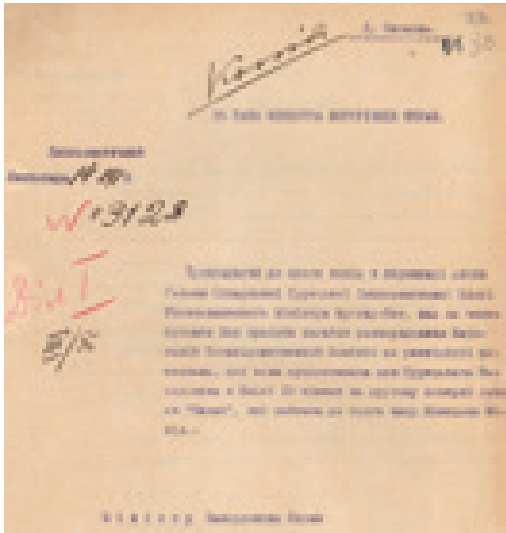
15. Вербальна нота Посольства Османської імперії до МЗС Української Держави про призначення консулів у Київ, Одесу та Харків із проханням про повідомлення місцевої влади.

ЦДАВО України, Ф. 3766, Оп. 1, Спр. 114, Арк. 17.

Verbal note of the Embassy of the Ottoman Empire to the MFA of the Ukrainian State concerning the appointment of consuls in Kyiv, Odesa and Kharkiv with a request to notify local authorities.

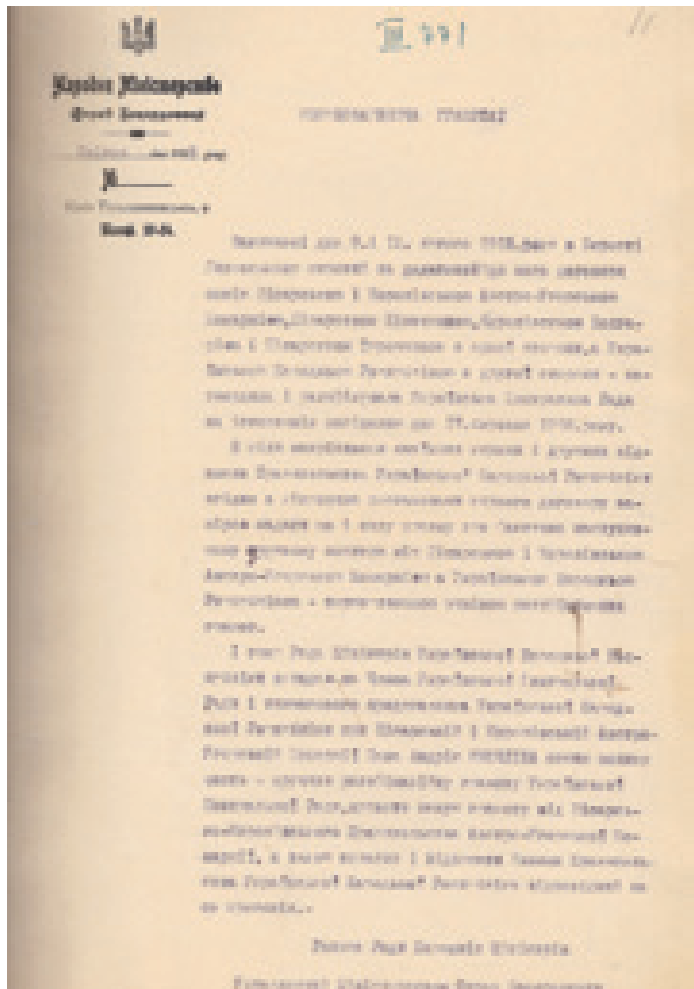
TsDAVO of Ukraine. F. 3766. Desc. 1. C. 114. P. 17.





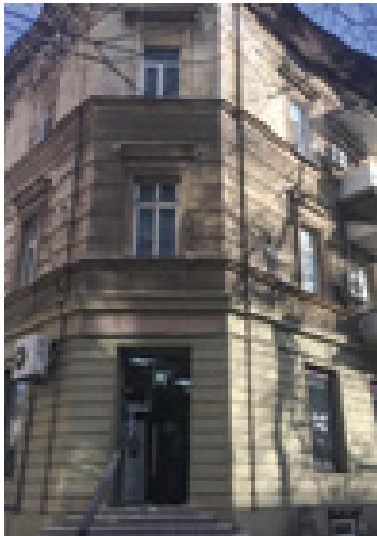
16. Лист міністра закордонних справ Української Держави до міністра внутрішніх справ Української Держави про надання 10 кімнат у Паласт-готелі для турецького посольства. 14 листопада 1918 року. ЦДАВО України, Ф. 3766, Оп. 1, Спр. 114, Арк. 30. Letter of the Foreign Affairs Minister of the Ukrainian State to the Internal Affairs Minister of the Ukrainian State about the provision of 10 apartments in the Palast-Hotel for the Turkish Embassy. November 14, 1918. TsDAVO of Ukraine. F. 3766. Desc. 1. C. 114. P. 30.

17. Документи про повноваження Андрія Яковліва як офіційного представника інтересів УНР в Австро-Угорщині. Квітень 1918 р. ЦДАВО України, Ф.2592, Оп. 2, Спр.2, Арк.47. Document materials on the authority of Andrii Yakovliv as official representative of the UPР's interests in Austria-Hungary. April 1918. TsDAVO of Ukraine. F. 2592. Desc. 2. C. 2. P. 47.





18. Генеральний консул Грузії
Овсій Ушверидзе.
Державний архів Одеської області.
Ф. 45. Оп. 5. Спр. 13421. Арк. 9
Ovsi Ushveridze, Consul General
of Georgia.
State Archives of Odesa Oblast. F. 45.
Desc. 5. C. 13421. P. 9.



19. Будинки, в яких працювало Генеральне консульство Грузії в Одесі в 1918–1919 рр.
Buildings, where the Consulate General of Georgia in Odesa functioned in 1918–1919.

20. Будинок, у якому розташовувалося Косультство УНР у Мюнхені в 1919–1923 рр. (фото І.Б. Матяш).
Building where the Consulate of the UPR was located in Munich in 1919–1923 (photo by I. B. Matyash).



21. Консул УНР у Мюнхені Василь Оєрнчук.
З фондів. Архіву Українського вільного
університету (Мюнхен).
Consul of the UPR in Munich, Vasyl Oernchuk.
From funds of the Archive of Ukrainian
Free University (Munich).